



רשותות

ספר החוקים

23 בנובמבר 2017

2671

ה' בכסלו התשע"ח

עמוד

חוק ליישום ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלה הרפובליקתית של קפריסין בדבר המועד של כוחותיה, התשע"ח-2017	36
חוק ליישום ההסכם בין ממשלה הרפובליקתית היוונית בדבר המועד של כוחותיה, התשע"ח-2017	44

חוק לישום ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלה הרפובליקת היוגנית בדבר המועד של כוחותיהן, התשע"ח-2017*

- | | |
|--|---|
| <p>1. בחוק זה, "ההסכם" – ההסכם בין ממשלה מדינת ישראל לבין ממשלה הרפובליקת היוגנית בדבר המועד של כוחותיהן, שנחתם בתל אביב ביום ג' באב התשע"ה (19 ביולי 2015).</p> <p>להוראות ההסכם שנוטחו בעברית מובא בתוספת, למעט סעיף 9 שבו, יהיה תוקף של חוק, והן יחולו על אף האמור בכל דין.</p> <p>(א) שר הביטחון ממונה על ביצוע חוק זה.</p> <p>(ב) כל ש, ובכלל זה שר הביטחון, רשאי, בהסכמה שר המשפטים, להתקין תקנות הדרושים לביצוע חוק זה בתחום העניינים המסורים לסמכוות.</p> <p>(א) תחילתו של חוק זה ביום כניסה הורעה על כניסה לתוקף של ההסכם; ביום האמור יפרסם שר החוץ ברשומות הורעה על סעיף 18 להסכם;</p> <p>(ב) חוק זה יעמוד בתקופו כל עוד ההסכם עומד בתקופו; נסירה הורעה על סיום ההסכם לפי סעיף קטן 4 של סעיף 18 להסכם, יפרסם שר החוץ הורעה ברשומות על מועד סיומו של ההסכם.</p> | <p>הגדירה
תוקף ההסכם
ביצוע ותקנות
תחילת ותוקף</p> |
|--|---|

תוספת

(סעיף 2)

הסכם

בין

ממשלה מדינת ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקת היוגנית

בדבר המועד של כוחותיהן

מ ב ו א

ממשלה הרפובליקת ההלנית ו הממשלה מדינת ישראל (להלן: "הצדדים");
בاهכירן בחשיבותו של שיתוף פעולה מועיל בתחוםי הצבא, הביטחון וההגנה;
בחביען את רצונן לקדם הבנה הדידית, המבוססת על כבוד, אמון והכרה באינטראיסים הצבאיים של שני הצדדים;
ברצונן לקבוע תנאים כלליים אשר יסדירו את מעמד הכוחות במסגרת שיתוף פעולה צבאי עתידי ותרגילים אחרים;
הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרת מונחים

1. "מדינה שלוחת" פירושו המדינה שאליה שirk הכוח המבקר;
2. "מדינה מאורת" פירושו המדינה שבה הסגל של המדינה השולחת מבקר;

* התקבל בכנסת ביום ב' בכסלו התשע"ח (20 בנובמבר 2017); הצעת החוק ורשמי הסבר פורסמו בהצעות חוק הממשלה – 1146, מיום ט"ז בתמוז התשע"ז (10 ביולי 2017), עמ' .1186.

3. "סגל" פירשו הסגל הצבאי השיך ליחידות היבשה, הים והאוויר, וכן סגל א/orחי נלווה, המשתתקף, או קשור, לפעלויות הצבאיות;
4. "סגל א/orחי" פירשו סגל שאינו צבאי של המדינה השולחת המתלווה לכוחות הצבאים של המדינה השולחת ושאינם תושבי המדינה המארחת, שהיינם עובדים של הכוחות המזוינים של המדינה השולחת;
5. "פעלויות צבאיות" פירשו:
- Bikurim Spinozot / או כלי טיס; או
 - Trigilim או אימונים והכשרה צבאים משותפים (בין אם בתוך שטח הצדדים או מחוץ להם); או
 - Trigilim או אימונים צבאים של הסגל של המדינה השולחת בשטח המדינה המארחת, ללא השתתפות ישירה של הסגל של המדינה המארחת; או
 - Projektim משותפים של מחקר ופיתוח ביטחוני שאושרו ע"י הממשלה.
 - כל צורה אחרת של שיתוף פעולה ביטחוני שהצדדים הסכימו עליה.
6. "צד שלישי" פירשו אדם, ישות או ממשלה שאינם הצדדים (לרובם קבלנים ממשתתפים) של הצדדים.

סעיף 2

מטרה והיקף

הסכם זה יקבע את התנאים והדרישות העיקריים המסדריים ומגדרים את מעמד הסגל של הצדדים, בקשר עם הפעולות הצבאיות כהגדרתן בס'ק 5 לסעיף 1.

במקרה שהצדדים יסכימו שהסדרים נוספים נדרשים, על מנת להסדיר היבטים נוספים של הפעולות הצבאיות, הצדדים רשאים להסכים על הסדרים הבאים במסגרת של הסכמי יישום, העולים בקנה אחד עם הוראות הסכם זה.

סעיף 3

ציות לדין במדינה המארחת

הסגל של המדינה השולחת יצוית לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת, ויימנע מכל פעילות שאינה עולה בקנה אחד עם הסכם זה.

סעיף 4

בניתה ויציאה

1. הסגל של המדינה השולחת יכנס ויצא מהמדינה המארחת עם:
 - הרכובנים הלאומיים התקפיים שלהם;
 - מסמר נסיעה מוכן;
2. המדינה השולחת תעביר את כל הפרטים הנדרשים ביחס לכוח אדם, ציוד, כלי נשך, כלי רכב, כלי שיט, כלי טיס וטוביון מסווגנים המועברים, 5 יומם לפני הגעתם לשטח המדינה המארחת כפי שמוסכם בין הצדדים. אשורת כניסה ויציאה לא יידרשו מראש.

סעיף 5

משמעות

1. למدينة השולחת תהיה הזכות למשם סמכות שיפוט בלעדית על הסגל של המדינה השולחת, ביחס לעבירות שאופיין ממשמעתי בלבד.

2. הsegל של הצדדים ימשיך להיות כפוף לצוות לחוקיהם ותקנותיהם הלאומיים בהתאם, לרבות, אמצעי האכיפה המשמעתיים שלהם, בהיותם בשטח המדינה המארחת.

3. אם, בכלל עת במהלך הפעולות הצבאיות, המדינה המארחת תחפוץ לבקש את סילוקו משטח המדינה המארחת של איש הsegל של המדינה השולחת, המדינה המארחת תציג בקשה זו למפקד הכוח של המדינה השולחת, ביחד עם הסבר מפורט לבקשה. במקרה שבתקופת ההתייעצות עם מפקד הכוח של המדינה השולחת, המדינה המארחת תאשר מחדש בקשה לסלוק איש segל של המדינה השולחת, המדינה השולחת תמלא מיד את הבקשתה על ידי העברת האדם האמור מחוץ לשטח המדינה המארחת, תוך פרק זמן סביר.

סעיף 6

ניסיאת נשק ואבטחה

1. הsegל הצבאי של המדינה השולחת רשאי להזיק ברשותו ולשאת נשק בשטח המדינה המארחת, רק במהלך ביצוע פעולות צבאיות במסגרת הסכם זה, בתנאי שהינו מורשה לעשות כן על ידי דיני המדינה השולחת ובכפוף לכל הסדר שיסכם עליו מראש עם רשותות המדינה המארחת.

2. המדינה המארחת תאפשר את הsegל והצויד של המדינה השולחת לנדרש וכמוסכם בין הצדדים.

3. הsegל של המדינה השולחת יעשה שימוש בנשק בהתאם לחוקים ותקנות של המדינה המארחת.

סעיף 7

מדדים

במהלך ביצוע הפעולות הצבאיות, הsegל של המדינה השולחת מורשה ללבוש את מדיו בהתאם לתקנות בניית הحلة של המדינה השולחת.

סעיף 8

רישונות נהיגה

1. המדינה המארחת תקבל בתפקידים, ללא מבחן או אגרה או כל דרישת אחרת, את היתרי או רישונות הנהיגה על כל רכב, שהונפקו על ידי הרשות המוסמכת במדינה השולחת, ובלבך שההיתר או הרישון הינו בתוקף במדינה השולחת. רישון או היתר כאמור יישארו בתוקף בשטח המדינה המארחת לפחות שנה ממועד הכניסה האחרון של איש הsegל לשטח המדינה המארחת. למטרות סעיף זה, "מועד הכניסה האחרון" פירושו הכניסה שלפניה איש הsegל היה מחוץ לשטח המדינה המארחת לפחות יותר מ-3 חודשים.

2. השימוש ברישונות נהיגה אליו מתייחס סעיף זה יהיה כפוף להשויות זמניות כפי שיוחלט על ידי הרשות המוסמכת של כל אחד מהצדדים, בהתאם לחוקים ותקנות החלים עצמם, כתוצאה תנועה שבוצעו על ידי בעל הרישון.

סעיף 9

סמכות שיפוט

1. למدينة השולחת תהיה הזכות ראשונית למשם סמכות שיפוט פלילית על הsegל של המדינה השולחת, ביחס לעבירות שאירעו במהלך ביקור למטרות פעולות צבאיות:

א. הנובעות ממעשה או מחדל שנעשה במילוי תפקיד רשמי; ו/או
ב. אך ורק נגד אדם או רכוש של הסגל של המדינה השולחת.

במקרה שהמדינה השולחת שהינה בעלת הזכות הראשונית למשם סמכות שיפוט פלילית, לפי הוראות ס"ק זה, מחליטה לא למסחה, היא תודיעו למדינה המארחת בהקדם האפשרי, בהתאם לבקשת בכתב של המדינה המארחת, על כוונתה לותר על זכותה הראשונית לסמכות שיפוט. המדינה השולחת תימנע מלמשם כל סמכות שיפוט על מקרה מסוים זה בעתיה.

2. למדינה המארחת תהיה זכות ראשונית למשם סמכות שיפוט פלילית על הסגל של המדינה השולחת, הממוקם בשטח המדינה המארחת, אך ורק ביחס לעבירות העולות מעמשים או מחדלים העומדים בכל התנאים הבאים, במצטבר ולא בנפרד:

א. נעשה על ידי הסגל של המדינה השולחת בתוך הטריטוריה הריבונית של המדינה המארחת או על סיפון כל שיט או כל תעופה הרשות מדינה המארחת;

ב. נעשה במהלך ביקור למטרות פעילותות צבאיות; וכן

ג. אין מכוסות על ידי ס"ק 1 ולעתיף זה.

למען הסר ספק, ובכפוף לס"ק 1 לעיל, המדינה המארחת לא תמשם כל סמכות שיפוט על כל איש סגל של המדינה השולחת בגין כל فعلיה שאיננה מוצעה על ידי ס"ק 2 זה. במקרה שהמדינה המארחת שהינה בעלת הזכות הראשונית למשם סמכות שיפוט פלילית, לפי הוראות ס"ק זה, מחליטה לא למסחה, היא תודיעו לרשות המדינה השולחת, ותימנע מלמשם כל סמכות שיפוט על מקרה מסוים זה בעתיה. רשות המדינה המארחת בעלת הזכות הראשונית ישקלו באחדה בקשה מצד רשות המדינה השולחת לויתר על זכותה, במקרים שבמהלך המדינה השולחת רואה וייתור כזה כבעל חשיבות מיוחדת.

3. הצדדים יעניקו סיוע הדרי ביחס לעניינים העולמים בקשר לעתיף זה, במיוחד בניהול חקירות ובאיסוף ראיות, בהתאם לדין בר החקלא ולהאמנות הנוגעות בדבר בין הצדדים.

4. כל גזר דין פלילי יבוצע על ידי מערכת הענישה של המדינה השולחת, בכפוף לטעיפים 3ה, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 ו-15, לאמנה האירופית בדבר העברת נידונים, ולהצהרות שנעשו על ידי הצדדים.

סעיף 15

tabuyot vacharivot

(א) כל צד מוותר על כל הטענות כנגד משנהו בנסיבות שבוחן כל איש הסגל של הצדדים נפגע או נהרג, או רכוש של הצדדים אבה, ניוק או נהרס, במהלך או בתוצאה מביצוע פעילותות צבאיות במסגרת הסכם זה.

(ב) במקרה שצד ידרש לשלם פיצויו לאיש הסגל של הצד الآخر, בתוצאה מתביעה שהוגשה על ידי אותו איש סגל בקשר לנזקים המפורטים בתת-ס"ק (א). הצד الآخر יחויר לאותו צד את מלאו הטעום. החזר כאמור יכולול את העליות וההוצאות של ניהול ההילכים.

2. Tabuyot (שאין tabuyot choliot ואלה שעליין חל ס"ק 3) הנובעות מנזק שנגרם לצדים שלישיים שנעשה במהלך במהלך או בתוצאה מביצוע פעילותות צבאיות במסגרת הסכם זה, יטופלו על ידי המדינה המארחת בהתאם להוראות הבאות:

(א) Tabuyot יוגש, יידונו ויושבו או יוכרעו בהתאם לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת ביחס לתביעות העולות מפעולות של הכוחות המזוינים שלו עצמה;

(ב) המודינה המארחת תהיה רשאית לישב כל תביעה כאמור, ותשולם הסכום שנקבע בהליך משפטני ייעשה על ידי המודינה המארחת במתבעה בלבד;

(ג) תשולם כאמור, בין שייעשה בכפוף להסדר או על פי הכרעת דין של התיק על ידי ערכאה שיפוטית מוסמכת במדינתה המארחת, או הכרעת דין סופית על ידי ערכאה שיפוטית בו השוללת תשלום יהו מחיבים וסופיים ביחס לעדדים;

(ד) כל תביעה המשולמת על ידי המודינה המארחת תועבר למדינתה השולחת,

עם פירוט מלא וחלוקת מזעט בהतאמו לס'ק (ז);

(ה) מקום שהמודינה השולחת אחראית לבירה, סכום הפיצוי המוענק או נפסק יחולק באופן יחסית ל-75 אחוז לזכות המדינה השולחת ו-25 אחוז לזכות המדינה המארחת. כאשר לא ניתן ליחס את הנזק במובhawk לאחד העדדים או בשני העדדים חולקים אחירות, הסכום המוענק או נפסק יחולק שווה בשווה בין העדדים, ללא קשר להיקף חלוקם היחסית באחריות.

3. תביעות עד שלishi הנובעות מנזקים שנגרמו מחוץ לביצוע פעילויות עצמאיות על פי הסכם זה, יטופלו באופן הבא:

(א) רשותות המדינה המארחת ידונו בתביעה ויריכו את הפיצוי לנושא באופן הוגן ומוצדק, ויקחו בחשבון את כל נסיבות המקלה, לרבות התנהלות האדם הנפגע, וביניהם דוח על העניין, ויקחו מהם כן בחשבון כל הערה כפי שנמסרה על ידי המדינה השולחת;

(ב) הדוח יימסר לרשותות המדינה השולחת, אשר יחולטו או ללא דיחוי האם יציעו תשלום לפנים מסורת הדין, ואם כן באיזה סכום;

(ג) אם הועצה הצעה לתשלום לפנים מסורת הדין, והתקבלה על ידי הנושא להסדרה מלאה של תביעהו, רשותות המדינה השולחת יבצעו את התשלום בעצמן ויודיעו לרשותות המדינה המארחת, על החלטתם ועל הסכם שעולם;

(ד) אין בס'ק 3 דבר שישפיע על סמכות השיפוט של בתי המשפט של המדינה המארחת לטפל בתביעה כנגד כל איש סגל אלא אם כן ועד אשר בוצע תשלום להסדרת מלאה התביעה.

4. תאונות דרכיים שיתרחשו שלא כתוצאה מביצוע פעילויות עצמאיות בהתאם להסכם זה, ייפסק בהן בהתאם לחוקה הלאומית של המדינה המארחת. המדינה השולחת תודא שככל כי הרכיב המנויעים שאינם עצאים שייהיו זמינים לחברי הסגל שלא מבוטחים בהתאם לחוקה המדינה המארחת.

5. המדינה השולחת והסגל שלה לא יהיו כפופים לסמכות שיפוט של בתי המשפט של המדינה המארחת בכל תביעה שהוגשה על נזקים שנגרמו במהלך או כתוצאה מביצוע פעילויות עצמאיות.

6. העדדים מתחייבים לשתקה בעולה באופן מלא זה עם זה ביחס להוראות סעיף זה.

סעיף 11

גilioי מידע

כל הפרטומים בקשר לפעילויות של אחד העדדים או שניהם בהקשר של פעילויות עצמאיות, כהגדרתן בסעיף 5 לסעיף 1, חייבים להיות מאושרים מראש על ידי שני העדדים.

סעיף 12

שירותות רפואיים

1. לסגל של המדינה השולחת תהיה גישה לשירותי עזרה ראשונה במהלך הפעילויות הצbaiות אשר יספקו על ידי המדינה המארחת, בהתאם תנאים השווים לאלה של הסגל של המדינה המארחת.

2. במקהה חירום, חברי הסגל של המדינה השולחת יקבלו טיפול רפואי וטיפול רפואי, לרבות אשפוז, בהתאם תנאים כמו חברי הסגל של המדינה המארחת. פעולות רפואיות שיבוצעו במקרה האמור, כמו גם פינויי חירום, יסופקו ללא תשלום.
3. כל השירותים הרפואיים האמורים כאןם חירום בתמי חולמים צבאיים או אזרחיים, וכן פינויים רפואיים, ישארו באחריות המדינה השולחת.

סעיף 13

מסים ומכbs

1. כל המסמים, תשלומי חובה וחובבים אחרים הקשורים עם ייבוא או יצוא של חומרים, אספקה, ציור, רכוש ושירותים על ידי המדינה השולחת, שייעשו בקשר עם הפעולות הצבאיות, אם יחולו, יהיו פטורים במדינה המארחת.
2. הנ"ל יחול גם על חומרים, אספקה וציוויל שישארו במדינה המארחת, כל עוד ישארו בבעלות המדינה השולחת, ומיעודים לשימוש המדינה השולחת או שימוש משותף של המדינה השולחת והמדינה המארחת על פי הסכם זה.
3. כל שאר החומרים, אספקה וציוויל המיבאים אל המדינה המארחת על ידי המדינה השולחת, יוצאו על ידי המדינה השולחת כאשר אין נדרשים עוד לצור הסכם זה.
4. ס"ק 3 לא יחול על סחורות, כגון מוצרי מזון ותחמושת, שנוצרו במהלך יישום הסכם זה. אולם, במקרים אחרים כאשר סעיף 3 יחול, המוצרים יסולקו בהתאם עם הרשות הROLONTIOT במדינה המארחת, בהתאם לדין המקומי.
5. הסגל של המדינה השולחת יהיה כפוף לדיני ותקנות המכbs של המדינה המארחת. בפרט, למדינה המארחת תהיה הזכות לבצע חיפוש אצל הסגל של המדינה השולחת, לבדוק את המטען ובכלי הרכב שלהם ולהפוך פריטים, הכל בהתאם לחוקים ותקנות האמורים.

סעיף 14

אבטחה והגנה של מידע

כל המידע שהוחלף או נוצר בין הצדדים, בקשר עם הפעולות הצבאיות, יהיה כפוף להוראות הסכם הביטחון בין ממשלת הרפובליקה ההלנית וממשלת ישראל, שנחתם ביום 10 לפברואר, 1992.

סעיף 15

חילוץ והצלה

למדינה המארחת יש אחריות כוללת למבצעי חילוץ והצלה במקרה תאונה, תקרית או מצב חירום שיתרחש עקב הפעולות הצבאיות מכוח הסכם זה בטריטוריה שלה, בימים הטירותורייאליים או מרחב האוורי או לבב הים, בטוחה מרחב הפיקוח התעופתי שלה. נציגי המדינה השולחת יורשו להשתתף במבצעים כאמור בהתאם ל豁ים עם הרשות המוסמכות של המדינה המארחת.

סעיף 16

חקירת תקירות

1. במקרה של תקירות שתתרחש בטריטוריה, למרחב האוורי, בימים הטירותורייאליים, במרחב אוורי או לבב ים בטוחה מרחב הפיקוח התעופתי של אחד מהצדדים, בקשר עם הפעולות הצבאיות שייעשו על פי הסכם זה, חקירת הבטיחות תתנהל בהתאם לחוקי ותקנות המדינה המארחת.
2. כאשר בתקרית נזק מעורב הסגל של המדינה השולחת, הסגל או נציגי המדינה השולחת יורשו להשתתף בחקירת הבטיחות צעופים. המדינה המארחת תשחרר את ממצאי חקירת הבטיחות למדינה השולחת, לבקשת המדינה השולחת.

3. במקשה של תקירת קטלנית שמעורב בה סגל של המדינה השולחת, המדינה השולחת תהיה רשאית שנציגה/יה ישתתפ/ו באיסוף הגוף או שרידי הגוף.
4. במקשה של תקירת קטלנית, המדינה המארחת תשחרר את הגוף למדינה השולחת לביקשת המדינה השולחת, ולא ביצוע כל נתיחה שלאחר המות. המדינה השולחת תשלח את ממצאייה מכל נתיחה שלאחר המות שתיערך בקשר לתקירת המדינה, לביקשת המדינה המארחת, בכפוף להוראות סעיף 14 לעיל.
5. ממזאיי כל תחקיר עצמאי, שעורכת כל מדינה, ישארו חסויים ומוסגים, לרבות כל הליך פלילי, מינהלי, אזרחי או אחר מכל סוג שהוא, גם במדינה השולחת וגם במדינה המארחת. כל מדינה רשאית לשחרר את ממצאייה לצדדים שלישיים, לפי בקשה, למטרות שיפוטיות, בכפוף לחוקים ולתקנות הלאומיים שלה.

סעיף 17

יישוב מחולקת

להוציא כפי שהוסכם אחרת, כל מחולקת ביחס לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה תישוב בדרך נועם רק במשא ומתן ישי, ללא זכות פניה לכל יחיד, ערכאה שיפוטית לאומיית או ביינלאומית, או כל פורום אחר לשם יישוב.

סעיף 18

שונות

1. הסכם זה ייבנס לתוקף בהתאם האיגרת הדיפלומטית השנייה של צד אחד המודיע על הצד الآخر כי ההליכים הפנימיים שלו לכינסה לתוקף של הסכם זה והשלמו.
 2. ניתן לתקן הסכם זה או להוסיף עליו בכתב בציינורות הדיפלומטיים בכל עת, בהסכמה הדרית בין הצדדים.
 3. התקיונים ייבנו לתוקף בהתאם להליך המתואר בסעיף 18(1).
 4. הסכם זה ישאר בתקפו עד שיובא לידי סיום בהסכם הדרית של הצדדים, או בכל עת בכפוף להודעה בכתב של שישה חודשים מראש, באמצעות עורך דיפלומטיים של כל צד המידע את הצד האחר בדבר סיומו, ולראיה החתום מטה, בהיותם מוסמכים כדין איש על ידי מושלתו, חתמו על הסכם זה.
- נחתם בתל אביב ביום ג' באב התשע"ה לפי הלוח העברי, שהוא יום 19 ביולי 2015, בשני עותקים בשפות יוונית, ערבית ואנגלית, ובכל הנוסחים דין מקור שווה. במקשה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

פאנوس קאמנוס

שר ההגנה

בשם ממשלת הרפובליקה היוונית

משה (בוגי) יעלון

שר הביטחון

בשם ממשלת ישראל

אבי גדור ליברמן
שר הביטחון

בני מין נתניהו
ראש הממשלה

ヨְהוָיִלְיאַן
יוֹאָבֵן רִיבְּלִין
יוֹשֵׁב רָאֵשׁ הַכְּנֶסֶת

רָאוֹבֵן רִיבְּלִין
נְשִׂיאָה הַמִּדְינָה